

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawołał lew:* Na wieży, Panie, stoję ja, ciągle – co dnia. I na mej wartowni trwam ja całymi nocami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem strażnik zawołał: Panie, stoję na wieży ciągle — co dnia. Na mej wartowni trwam wiernie co noc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zawołał <i>jak</i> lew: Panie mój! Stoję ciągle za dnia na wieży strażniczej; stoję na warcie całymi nocami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zawołał jako lew: Panie mój! jać stoję na straży ustawicznie we dnie; nawet na straży mojej stoję na każdą noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołał lew: Na strażnicy Pańskiej ja jestem, stojąc ustawicznie we dnie i na straży mojej jam jest, stojąc po wszystkie nocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zawołał strażnik: Na wieży strażniczej, o Panie, stoję cały dzień, na moim stanowisku co noc jestem na nogach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem zawołał strażnik: Na strażniczej wieży, Panie, ustawicznie stoję dzień w dzień i trwam na warcie noc w noc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wartownik zawołał: Stoję na wieży strażniczej, o Panie, przez całe dnie, trwam na posterunku przez wszystkie noce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I krzyknął widzący: „Na straży, JAHWE, ja stoję w ciągu dnia nieustannie i trwam na warcie każdej nocy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawołał: - Widzę; Na straży stoję ja, Panie, stale, dzień cały; trwam na mym posterunku przez wszystkie noce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і приклик Урію на господню сторож. І сказав: Я стояв постійно в дні і над табором стояв я цілу ніч,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zawołał jak lew: We dnie ustawiczne stoję na straży Pana oraz na mojej warcie stoję po wszystkich nocach!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zawołał jak lew: ”Na strażnicy, JAHWE, wciąż stoję za dnia i na mym posterunku stróża stoję co noc.

¹⁾ lew, אֲרִיֶּה ('arje h): wg 1QIsa a : patrzący, הֲרֹאָה , wg G: i zawołaj Uriasza, καὶ κάλεσον Ουρίαν.